Language and Culture in EU Law
Multidisciplinary Perspectives

Edited by

SUSAN ŠARČEVIĆ
University of Rijeka, Croatia

ASHGATE
# Contents

`List of Tables`  
`ix`  

`Notes on Contributors`  
`xi`  

`Acknowledgements`  
`xiii`  

`List of Abbreviations`  
`xv`  

1  
Language and Culture in EU Law: Introduction and Overview  
`Susan Šarčević`  
1  

## PART I: LAW, LANGUAGE AND CULTURE IN THE EU

2  
Law, Language and Multilingualism in Europe:  
The Call for a New Legal Culture  
`Michele Graziadei`  
17  

3  
EU Multilingual Law: Interfaces of Law, Language and Culture  
`Colin Robertson`  
33  

4  
A Single Text or a Single Meaning: Multilingual Interpretation of  
EU Legislation and CJEU Case Law in National Courts  
`Mattias Derlén`  
53  

5  
Comparative Law and the New Frontiers of Legal Translation  
`Barbara Pozzo`  
73  

## PART II: LEGAL TRANSLATION IN THE EU

6  
Theoretical Aspects of Legal Translation in the EU:  
The Paradoxical Relationship between Language,  
Translation and the Autonomy of EU Law  
`Anne Lise Kjær`  
91  

7  
EU Translation and the Burden of Legal Knowledge  
`C.J.W. (Jaap) Baaij`  
109  

8  
Translating EU Legislation from a *Lingua Franca*:  
Advantages and Disadvantages  
`Amarita Felici`  
123
9 On Quality in EU Multilingual Lawmaking
  Ingemar Strandvik

PART III: TERMS, CONCEPTS AND COURT INTERPRETING

10 Autonomous EU Concepts: Fact or Fiction?
  Jan Engberg

11 Basic Principles of Term Formation in the Multilingual and
  Multicultural Context of EU Law
  Susan Sarčević

12 The Myth of EU Terminology Harmonization on
  National and EU Level
  Maja Bratanić and Maja Lončar

13 The Way Forward for Court Interpreting in Europe
  Martina Bajetić

Index